



Практичний курс іншомовного наукового спілкування

(англійська, німецька, французька мови)

Робоча програма навчальної дисципліни (Силабус)

Реквізити навчальної дисципліни

Рівень вищої освіти	другий (магістерський)
Галузь знань	12 Інформаційні технології
Спеціальність	122 Комп'ютерні науки та інформаційні технології, 121 Інженерія програмного забезпечення, 123 Комп'ютерна інженерія, 151 Автоматизація та комп'ютерно-інтегровані технології
Освітня програма	Інженерія програмного забезпечення комп'ютерних систем, Інженерія програмного забезпечення комп'ютеризованих систем, Інтегровані інформаційні системи, Інформаційні управляючі системи та технології, Інформаційне забезпечення робототехнічних систем, Комп'ютерні системи та мережі
Статус дисципліни	вибіркова
Форма навчання	очна(денна)
Рік підготовки, семестр	1 курс (I, II семестри), 2 курс (III семестр)
Обсяг дисципліни	4,5 кредити (ECTS). Загальний обсяг дисципліни 135 год.: практичні заняття – 108 год., самостійна робота – 27 год.
Семестровий контроль/ контрольні заходи	1 семестр - реферат, 2 семестр – залік, 3 семестр – залік
Розклад занять	1 заняття на тиждень rozklad.kpi.ua
Мова викладання	англійська/німецька/французька
Інформація про керівника курсу / викладачів	Викладачі кафедр: КАМГС № 3 - http://kamgs3.kpi.ua/ ТППНМ - http://ktppnm.kpi.ua/ ТППФМ - http://ktppfm.kpi.ua/ Відповідальна: викладач КАМГС №3 Бойко Ірина Віталіївна, контактний телефон: 0930737008, електронна пошта: iboykoboynko@gmail.com
Розміщення курсу	Курс розміщений на платформі Sikorsky

Програма навчальної дисципліни

1. Опис навчальної дисципліни, її мета, предмет вивчення та результати навчання

Навчальна дисципліна «Практичний курс іншомовного наукового спілкування» належить до циклу академічної підготовки студентів-здобувачів освітнього ступеню магістра. **Метою** навчальної дисципліни є формування мовних знань та мовленнєвих компетентностей, необхідних для ефективного спілкування в академічному науковому просторі. Ця мета передбачає подальше

удосконалення у студентів компетентностей в аудіюванні, говорінні, читанні і аналізі наукової літератури з фаху, набуття знань та розвиток вмінь використовувати наукову термінологію, необхідні для реалізації комунікативних намірів граматичні ресурси мови тощо. Зокрема, після засвоєння початкової дисципліни студенти здатні продемонструвати такі **результати навчання**:

- розуміти основні ідеї та розпізнавати відповідну інформацію під час обговорень, дебатів, доповідей, бесід, лекцій, що за темою пов'язані з навчанням та спеціальністю;
- чітко висловлювати і аргументувати власні погляди та думки стосовно актуальних тем в академічному середовищі (на семінарах, конференціях, зустрічах);
- виступати з підготовленими індивідуальними презентаціями щодо широкого кола тем професійного спрямування;
- розуміти автентичні тексти, пов'язані з навчанням та спеціальністю, з наукової літератури, популярних та спеціалізованих журналів та Інтернет джерел;
- писати реферати на основі автентичної наукової літератури за фахом;
- готувати та продукувати ділову та академічну кореспонденцію (листи, звіти, технічну документацію, технічні інструкції, наукові статті, анотації тощо);
- вміння визначати та перекладати необхідне значення багатозначних слів, а також знати спеціальні способи перекладу деяких форм та конструкцій, які пов'язані з перебудовою речення;
- вміння перекладати складні за будовою речення;
- знання функціонування текстів різних видів науково-технічної літератури: технічна книга, монографія, стаття з технічного журналу, технічний опис, патент, технічний довідник, каталог;
- знання особливостей використання допоміжної літератури, перед усім, спеціальних словників і довідників.

Силабус побудований відповідно до національної доктрини розвитку освіти в Україні з урахуванням нових прогресивних методик і технологій навчання, інтегрування всіх етапів освітнього процесу.

2. Пререквізити та постреквізити дисципліни (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)

Пререквізити: рівень володіння іноземною мовою не нижче B2, який є стандартом для підготовки бакалаврів, що опановується в результаті успішного вивчення дисципліни «Іноземна мова професійного спрямування» та перевіряється під час складання єдиного вступного іспиту («ЄВІ»).

Постреквізити: досягнення рівня володіння іноземною мовою B2+/C1, який згідно із загальноєвропейською шкалою оцінювання є необхідним для ефективного іншомовного спілкування науковців в академічному середовищі.

3. Зміст навчальної дисципліни

Назва розділів і тем

Англійська мова

1 семестр

Hacking and Data Protection

Software engineering

People in computing

Recent developments in IT

(domestic appliances)

Recent developments in IT (avatars)

Recent developments in IT (robotics)

The future of IT

2 семестр

Education and learning

Society

Science, technology and medicine

Academic and literary English

3 семестр

Environment and lifestyle

Learning on campus

World business and economics

Language and communication

Cultures

Німецька мова

1 семестр

1. Soziale Kontakte und Informationen zur Person

2. Wohnen und Alltag

3. Gesundheit und Ernährung

4. Lernen und Arbeiten

5. Medien und Freizeit

2 семестр

1. Mobilität und Reisen

2. Natur und Umwelt

3. Politik und Gesellschaft

4. Auf Jobsuche. Bewerbung

5. Arbeitsanweisung

3 семестр

1. Anfragen und Bitten

2. Schreiben wissenschaftlichen Artikels

3. Protokoll und Statistik

4. Statistische Ergebnisse von Forschungen

5. Die Produktpräsentation

Французька мова

1 семестр

Discours officiel.

Le monde des affaires.

Se présenter. Demander des renseignements.

Conversation téléphonique.

Réservation par téléphone.

2 семестр

Correspondance officielle.

Réclamation.

Argumenter.

Négociation. Mener une réunion.

3 семестр

Profils et métiers.

Recherches et spécialités.

Appareillage et équipements.
Technique et techniciens.
Génies et ingénierie.
Progrès et dangers. L'énergie renouvelable.

4. Навчальні матеріали та ресурси

Англійська мова

Базова література:

1. Glendinning, E., Mc Ewan, J. (2006) *Information Technology*. Oxford: Oxford University Press.
2. Cox K., Hill D. (2011) *EAP Now! English for Academic Purposes*. 2nd revised edition. Pearson Longman.
3. Dooley, J., Evans, V. (2002) *Grammarway 4*. Swansea: Express Publishing.

Допоміжна література:

1. Intelligent Business, upper-intermediate Business English, Longman, 2006.
2. Harrison, R. (2011) *Headway Academic Skills. Level 3.*). Oxford: Oxford University Press.
3. Hewings, M. (2006) *Advanced Grammar in Use*, Cambridge University Press.
4. Master P. (2004) *English Grammar and Technical Writing*. Office of English Language Programs.
5. Grussendorf, M. (2007) *English for Presentations*. Oxford: Oxford University Press.
6. Tamzen A. (2011) *Cambridge English for Scientists*. Cambridge : Cambridge University Press.
7. Zobel, J. (2004) *Writing for Computer Science [2nd ed.]*. London : Springer.
8. Ільченко, О. (2009) *The language of Science: Semantics, Pragmatics. Translation*. – Англійська мова для науки. Семантика. Прагматика. Переклад: Підручник. Для студентів вищих навчальних закладів і науковців. Київ: НВП “Видавництво “Наукова думка” НАН України”.

<https://learnenglish.britishcouncil.org/en/english-emails>

<https://esol.britishcouncil.org>

<https://learnenglishteens.britishcouncil.org/>

<https://www.bbc.co.uk/learningenglish/>

Німецька мова

Базова література:

1. Backhaus, A., Sander, I., & Skrodzki, J. (2013). *Mittelpunkt B2/C1 Intensivtrainer schriftlicher und mündlicher Ausdruck. Textsorten für Studium und Beruf*. Ernst Klett Sprachen.
2. Billina, A., Techmer, M., Geiger, S. (2017). *Deutsch üben — Wortschatz & Grammatik*. Hueber Verlag.
3. Billina, A. (2018). *Deutsch üben — Lesen & Schreiben*. Hueber Verlag.

Допоміжна література:

1. Bayerlein, O., & Buchner, P. (2014). *Campus Deutsch Lesen*. Hueber Verlag.

Французька мова

Базова література:

1. Basaille J.-P., Polyuk I. et d'autres. *Français des affaires. Dossiers pédagogiques* (1999). Besançon: Centre de linguistique appliquée de Besançon, 186 p.
2. Буць Ж.В. *Переклад та редагування ділової документації* (2003). К.: КПІ, 82 с.

Додаткові навчальні матеріали:

1. Lahmidi, Z. *Sciences-techniques.com* (2005). CLE International, 120 p.
2. Наукові статті з фаху: <https://www.erudit.org/fr/>
3. Онлайн-журнали з фаху:
Ciel & Espace <https://www.cieletespace.fr/>

La recherche <https://www.larecherche.fr/>

Pour la science <https://www.pourlascience.fr/>

Sciences et Avenir <https://www.sciencesetavenir.fr/>

Science & Vie <https://www.science-et-vie.com/>

4. Аудіо та відео-документи з фаху (наука і техніка, міжнародні відносини, тощо)

<https://savoirs.rfi.fr/fr/apprendre-enseigner/langue-francaise/le-francais-professionnel>

5. Онлайн-словники:

Dictionnaire technique français – anglais. <https://fr.techdico.com/>

Dictionnaire technique multilingue. <https://www.techniques-ingenieur.fr/lexique.html>

Зазначену літературу можна знайти у бібліотеці НТУУ «КПІ ім. Ігоря Сікорського». Для зручного координування та отримання додаткової інформації студентам може бути запропонований контент матеріалів із сервісу Google Classroom для кожної групи окремо та додаткові авторські розробки викладачів.

Навчальний контент

6. Методика опанування навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Загальний методичний підхід до викладання навчальної дисципліни «Практичний курс іншомовного наукового спілкування» визначається як комунікативно-когнітивний та академічно орієнтований, згідно з яким у центрі освітнього процесу знаходиться студент – суб'єкт навчання і майбутній фахівець.

Методика викладання дисципліни поєднує положення академічно орієнтованої комунікативної методики, спрямованої на формування іншомовної академічної комунікативної компетентності, в якій спілкування є водночас як кінцевою метою вивчення мови, так і засобом її досягнення. Робота на практичних заняттях спрямована на здобуття знань, розвиток та вдосконалення навичок і умінь спілкування в іншомовному академічному середовищі, ефективне опрацювання автентичних наукових джерел, розвиток і вдосконалення навичок і умінь іншомовної академічної письмової комунікації.

7. Самостійна робота студента

Основними видами самостійної роботи є підготовка до аудиторних занять, виконання домашньої роботи, виконання індивідуальних завдань (реферат, доповідь за фахом, виконання завдань на платформі Sikorsky).

Метою підготовки реферату є:

- поглиблення і розширення теоретичних знань студентів з окремих дисциплін циклу професійної підготовки завдяки пошуку й аналізу іншомовної наукової літератури та джерел у мережі Інтернет;
- розвиток та удосконалення навичок і умінь читання фахової літератури у таких видах читання, як вибіркоче читання та оглядове;
- розвиток та удосконалення навичок і умінь самостійної роботи з іншомовною навчальною та науковою літературою;
- реалізація міждисциплінарних зв'язків;
- розвиток та удосконалення навичок і умінь структурування, логічного викладення та аналізу тексту;
- стимулювання професійної мотивації студентів тощо.

8. Політика навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Навчальна дисципліна «Практичний курс іншомовного наукового спілкування» носить виключно практичний характер, тому успішне проходження курсу передбачає відвідування практичних занять за темами та виконання відповідних до них завдань, індивідуальних та групових робіт. Усі практичні заняття та заходи спрямовані на виконання студентом рейтингових вимог оцінювання.

Вагома частина рейтингу студента формується за умови активної участі у практичних заняттях. Тому пропуски практичних занять не дають можливості студенту отримати максимальні бали у семестровий рейтинг. Загальне оцінювання відбувається за схемою узгодженої рейтингової системи оцінювання. Очікувані результати навчання, контрольні заходи та терміни виконання оголошуються студентам на першому занятті. Заохочувальні бали надаються за відмінну підготовку рефератів, презентації дослідження за обраною тематикою, написання проектів та есе, участь у науково – практичних конференціях, олімпіадах.

Академічна доброчесність

Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 «Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>

Норми етичної поведінки

Норми етичної поведінки студентів і працівників визначені у розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>

9. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (PCO)

На першому занятті кожного семестру студенти ознайомлюються із рейтинговою системою оцінювання (PCO) дисципліни, яка побудована на основі Положення про систему оцінювання результатів навчання https://document.kpi.ua/files/2020_1-273.pdf

Оскільки дисципліна викладається на 1 і 2 курсах магістратури, оцінювання відбувається на кожному курсі окремо. Так, рейтинг за **1 курс** студента з дисципліни складається з балів, які можна отримати за відповіді на практичних заняттях протягом двох семестрів, за підготовку реферату у 1 семестрі та за виконання підсумкового тесту у 2 семестрі. Рейтинг за **2 курс** навчання складається з балів, які можна отримати за відповіді на практичних заняттях протягом 3 семестру, за виконання презентації теми зі спеціальності, і за складання підсумкового тесту в кінці 3 семестру. На першому занятті кожного семестру проводиться вхідне тестування, оцінки за які не входять до рейтингу студентів.

В результаті, максимальний ваговий бал за **1 курс** навчання дорівнює 100 балів, з яких:

32 заняття x 2,5 бали = 80 балів

Реферат = 10 балів

Підсумковий тест = 10 балів

Максимальний ваговий бал за **2 курс** навчання дорівнює 100 балів, з яких:

16 занять x 5 балів = 80 балів

Презентація теми зі спеціальності = 10 балів

Підсумковий тест = 10 балів

Відповіді на практичних заняттях включають в себе: роботу з підручником та розкриття розмовних тем.

Підготовка та презентація реферату - ваговий бал – 10.

Основні критерії оцінювання:

1. Відповідність темі.
2. Глибина та повнота розкриття теми.
3. Структура.
4. Оформлення.
5. Мовна відповідність (лексика, вживання граматичних структур тощо).
6. Презентація.

Виконання від 90 % - 100% вимог – 10 балів (відмінно)

80% - 90% - 8-7 балів (добре)

65% - 80% - 6-5 балів (задовільно)

50% - 65% - 5-4 бали (достатньо)

Менше 40% - не зараховано (незадовільно).

Підсумковий тест проводиться з метою перевірки засвоєння студентами матеріалів модуля в кінці 1 та 3 семестрів.

Підсумковий тест складається з 7 завдань у 15 варіантах. Метою є перевірка оволодіння студентами навичок аудіювання, читання, граматики, письма, говоріння. Робота складається з:

Аудіювання тексту загальнотехнічного спрямування (5 питань).

Максимальна кількість балів – 10 балів, кожне питання – 2 бали.

Розуміння прочитаного тексту загальнотехнічного спрямування (10 питань).

Максимальна кількість балів – 20 балів, кожне питання – 2 бали.

Розуміння прочитаного тексту з метою перевірки лексичних навичок студента (10 питань).

Максимальна кількість балів – 10 балів, кожне питання – 1 бал.

Грамматичного завдання (20 речень).

Максимальна кількість балів – 20 балів, кожне питання – 1 бал.

Перекладацької практики: переклад речень, які відповідають програмному матеріалу (10 речень).

Максимальна кількість балів – 10 балів, кожне питання – 1 бал.

Письмового завдання, метою якого є перевірка навичок письма, уміння писати іноземною мовою зв'язний та логічно завершений текст.

Максимальна кількість балів – 10 балів.

Говоріння: бесіда за запропонованими темами.

Максимальна кількість балів – 20 балів: за монологічне мовлення – 5 балів;
за діалогічне мовлення – 15 балів.

Для спрощення розрахунку вводимо коефіцієнт 0,1.

Таким чином максимальна кількість балів за підсумковий тест = 100 балів x 0,1 = 10 балів.

Відмінно	9–10 б.
Добре	7–8 б.
Задовільно	6–5 б.
Достатньо	5–4 б.
Незадовільно	менше 4 б.

На передостанньому занятті весняного семестру **1 курсу** та на передостанньому занятті **2 курсу** проводиться підсумковий розрахунок рейтингової оцінки RD студентам, додаються заохочувальні бали за творчу роботу (не більше 10 балів).

Студенти, які набрали необхідну кількість балів ($RD \geq 60$), мають можливість:

отримати залікову оцінку (залік) відповідно до набраного рейтингу. В такому разі до заліково-екзаменаційної відомості вносяться бали RD та відповідні оцінки;

виконувати залікову контрольну роботу з метою підвищення оцінки.

Залікова контрольна робота

Максимальна кількість балів – 100

Зміст заліку

Тестове завдання №1 (Listening Comprehension).

Максимальна кількість балів – 10, кожне питання – 2 бали.

Тестове завдання №2, №3 (Reading Comprehension).

Максимальна кількість балів – 20, кожне питання – 2 бали.

Тестове завдання №4 (English in Use: Vocabulary).

Максимальна кількість балів – 10, кожне питання – 1 бал.

Тестове завдання №5 (English in Use: Grammar) (20 речень).

Максимальна кількість балів – 20, кожне питання – 1 бал.

Тестове завдання №6, №7 (Translation Practice) (10 речень).

Максимальна кількість балів – 10, кожне питання – 1 бал.

Тестове завдання №8 (Writing).

Максимальна кількість балів – 10.

Тестове завдання №9 (Speaking).

Максимальна кількість балів – 20: за монологічне мовлення – 5 балів;
за діалогічне мовлення – 15 балів.

Шкала оцінювання:

95-100	«відмінно»
85-94	«дуже добре»
75-84	«добре»
65-74	«задовільно»
60-64	«достатньо»
Менше 60	«незадовільно»

Якщо оцінка за залікову контрольну роботу більша ніж за рейтингом, студент отримує оцінку за результатами залікової контрольної роботи.

Якщо оцінка за контрольну роботу менша ніж за рейтингом, застосовується жорстка PCO – попередній рейтинг студента скасовується і він отримує оцінку з урахуванням результатів залікової контрольної роботи.

Студенти, які набрали протягом навчального року рейтинг з кредитного модуля менше 60 балів (але не менше 30 балів), зобов'язані виконувати залікову контрольну роботу.

Студенти, які не виконали програму, до заліку не допускаються.

Переведення значення рейтингових оцінок з кредитного модуля для виставлення їх до екзаменаційної (залікової) відомості та залікової книжки здійснюється відповідно до таблиці:

Таблиця відповідності рейтингових балів оцінкам за університетською шкалою:

<i>Кількість балів</i>	<i>Оцінка</i>
100-95	Відмінно
94-85	Дуже добре
84-75	Добре
74-65	Задовільно
64-60	Достатньо
Менше 60	Незадовільно
Не виконані умови допуску	Не допущено

10. Додаткова інформація з дисципліни (освітнього компонента)

Визнання результатів навчання, отриманих у неформальній / інформальній освіті, зокрема міжнародного сертифіката з іноземної мови на рівні B2 та вище, в якості результату семестрового контролю, здійснюється відповідно до чинного Положення. Для валідації результатів навчання за розпорядженням декана факультету створюється предметна комісія, до якої входять: завідувач кафедри; науково-педагогічний працівник, відповідальний за освітній компонент, що пропонується до зарахування; науково-педагогічний працівник кафедри технічного факультету/інституту, як правило, куратор академічної групи здобувача або його науковий керівник. Предметна комісія розглядає подані документи, проводить аналіз їх відповідності силабусу, проводить співбесіду зі здобувачем (за потребою) та приймає одне з рішень:

1. визнати результати, набуті під час неформальної освіти та зарахувати їх як оцінку семестрового контролю з відповідної навчальної дисципліни / освітнього компонента;
2. визнати результати, набуті під час неформальної освіти та зарахувати їх відповідно до рейтингової системи оцінювання як поточний контроль з відповідної складової навчальної дисципліни / освітнього компонента;
3. не визнавати результати, набуті під час неформальної / інформальної освіти;
4. призначити дату проведення позачергового контрольного заходу, відповідно до зазначеного у навчальному плані для навчальної дисципліни / освітнього компонента, що може бути зарахований.

Порядок валідації результатів неформального навчання регулюється відповідним чинним положенням: https://document.kpi.ua/2020_7-177

Робочу програму навчальної дисципліни (силабус):

Укладено: викладач КАМГС №3 Бойко Ірина Віталіївна

Ухвалено кафедрою АМГС №3 та іншими кафедрами (протокол № 12 від 05.05.2021р.)

Погоджено Методичною комісією КПІ ім. Ігоря Сікорського (Протокол № 4 від 07.04.2022)